

Reissue (T648)

From: SAN FRANCISCO

To: MOSCOW

No: 132

18 March 1944

To VIKTOR [i].

According to information from BROTHER-IN-LAW [SVOTAK] [a] [ii] ^{chief} of "SOLT" [b] [iii] in BANYON [VAVILON] [iv] Lieutenant Colonel PASH (PASHKOV-SKIJ) [v] left for Iran [c] at the end of December.

"LYRE [LIRA]" [d] [vi] by agreement with the publishing house [IZDATEL'-STVO] is preparing to go home [vii] for a period of two or three months.

No. 71

CHARON [KHARON] [viii]

T.N.: [a] It would have been better, though more clumsy, to translate SVOYAK as WIFE's SISTER's HUSBAND, firstly because according to Webster's New International Dictionary, second edition, "brother-in-law" is inaccurately used in this meaning, and secondly because other Russian words that might be translated "brother-in-law" may come up as cover names. These are:

DEVER' (husband's brother)
SHURIN (wife's brother)
ZYAT' (sister's -- or daughter's! -- husband)

The last may also be used for husband's sister's husband.

- [b] SOLT: In the message definitely not AISOB. It may be a rendition of the English word SAIT.
- [c] From the technical point of view, "Iran" is unquestionably the best reading. A case can, however, be made technically for "Italy", to fit external information.
- [d] LIRA may also be translated "lyrebird" or "lira" (Italian monetary unit.)

Comments:

- [i] VIKTOR: Lt. Gen. P.M. FITIN.
- [ii] SVOTAK: Unidentified.
- [iii] SOLT: Possibly Counter Intelligence Corps, G-2.
- [iv] VAVILON: San Francisco
- [v] Boris T. PASH, who changed his name in 1932 from PASHKOVSKIY. He is the son of the late Metropolitan THEOPHILUS [FEOPIL].
- [vi] LIRA: Possibly Anna Louise STONE.
- [vii] This almost always means to the USSR ("home" from the writer's point of view.)
- [viii] KHARON: Grigoriy Markovich KHEIFETS.

28 March 1966